

**The Strategies in Translating Indonesian Cultural Terms
in Pramoedya Ananta Toer's *Footsteps***

A Research Paper

Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements for *Sarjana Sastra* Degree



Gina Istiqomah

1504185

**English Education Department
Faculty of Language and Literature Education
Universitas Pendidikan Indonesia**

2019

The Strategies in Translating Indonesian Cultural Terms in Pramoedya Ananta Toer's *Footsteps*

Oleh

Gina Istiqomah

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Sastra pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Gina Istiqomah 2019

Universitas Pendidikan Indonesia

September 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

PAGE OF APPROVAL

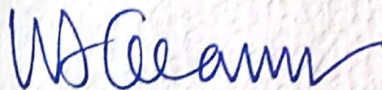
The Strategies in Translating Indonesian Cultural Terms
in Pramoedya Ananta Toer's *Footsteps*

A Research Paper by

Gina Istiqomah
1504185

APPROVED BY:

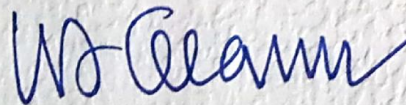
Supervisor



Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.

NIP. 197209162000031001

Head of English Education Department
Faculty of Language and Literature Education
Universitas Pendidikan Indonesia



Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.

NIP. 197209162000031001

ABSTRACT

The Strategies in Translating Indonesian Cultural Terms in Pramoedya Ananta Toer's *Footsteps*

Gina Istiqomah (1504185)

Supervisor: Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.

This study investigated some strategies applied by the translator in translating Indonesian cultural terms found in the novel *Footsteps*. The data were taken from the original version of the novel entitled *Jejak Langkah* and its English version entitled *Footsteps*. By using qualitative method, this study classified and analyzed the data based on Newmark's (1988) cultural categories and Venuti's (1995) domestication and foreignization strategies in translation. The result showed that domestication and foreignization strategies were applied by the translator to translate Indonesian cultural terms with the percentage of 26.92% (domesticated) and 73.08% (foreignized). The most frequently used strategy by the translator in translating the cultural terms make the translation result to be less fluent and less transparent. However, it could make the target language readers feel closer to the nuance of the original story of the novel *Footsteps* and recognize linguistic and cultural differences of other languages, in this case Indonesian.

Keywords: *Domestication, Foreignization, Translation Strategy, Cultural Terms.*

ABSTRAK

Strategi dalam Menerjemahkan Istilah Budaya Indonesia dalam

Novel *Footsteps* Karya Pramoedya Ananta Toer

Gina Istiqomah (1504185)

Pembimbing: Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.

Penelitian ini memeriksa strategi yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan istilah budaya yang terdapat dalam novel *Footsteps*. Data penelitian ini diambil dari novel karya Pramoedya Ananta Toer berjudul *Jejak Langkah* dan versi bahasa Inggrisnya berjudul *Footsteps*. Dengan menggunakan metode kualitatif, data yang telah dipilih di klasifikasi dan di analisis berdasarkan teori Newmark (1988), kategori budaya dan Venuti (1995), strategi *domestication* dan *foreignization* dalam terjemahan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi *domestication* dan *foreignization* digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan istilah budaya dalam novel *Footsteps*. Strategi *foreignization* yang sering digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan istilah budaya dapat membuat hasil terjemahan menjadi *less fluent* dan *less transparent* bagi pembaca dalam bahasa target. Namun, hal tersebut dapat membuat mereka lebih dekat dengan kebudayaan Indonesia dan juga menyadari keragaman linguistik dan budaya bahasa sumber, dalam hal ini bahasa Indonesia.

Kata kunci: *Domestication, Foreignization, Strategi Penerjemahan, Istilah Budaya.*

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHORIZATION	i
PREFACE	ii
ACKNOWLEDGMENT	iii
ABSTRACT	iv
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	ix
LIST OF CHART	x
LIST OF FIGURE	xi
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1 Research Background	1
1.2 Research Questions	4
1.3 Research Purposes	4
1.4 Scope of the Research	4
1.5 Significance of the Research	4
1.6 Clarification of Key Terms	4
1.7 Organization of the Paper	5
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW	6
2.1. Translation	6
2.2 Types of Translation	6
2.3 Translation and Culture	9
2.4 Cultural Category	10
2.4.1 Ecology	10
2.4.2 Material Culture	10
2.4.3 Social Culture	10

2.4.4 Social Organization	10
2.4.5 Gestures and Habits	10
2.5 Domestication and Foreignization in Translation	11
2.6 The Continuum of Domestication and Foreignization Strategies	11
2.6.1 Equivalent	12
2.6.2 Creation	12
2.6.3 Translation by more specific words	13
2.6.4 Globalization	13
2.6.5 Omission	14
2.6.6 Cultural Equivalent	14
2.6.7 Literal Translation	14
2.6.8 Naturalization	15
2.6.9 Addition	15
2.6.10 Preservation	16
2.7 Ideology in Translation	16
2.8 Invisibility and Visibility in Translation	17
2.9 Previous Studies	18
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY	21
3.1 Research Questions	21
3.2 Research Design	21
3.3 Data collection	22
3.4 Data Analysis	22
3.5 Synopsis of the Novel	24
3.6 Concluding Remark	24
CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION	25
4.1 Cultural Term Categories	25

4.1.1 Social Culture	26
4.1.2 Material Culture	27
4.1.3 Ecology	28
4.1.4 Social Organization	29
4.1.5 Gestures and Habits	30
4.2 Domestication and Foreignization Strategies	31
4.2.1 Preservation	34
4.2.2 Addition	35
4.2.3 Naturalization	35
4.2.4 Literal Translation	36
4.2.5 Cultural Equivalent	37
4.2.6 Omission	37
4.2.7 Globalization	38
4.2.8 Translation by More Specific Words	39
4.2.9 Creation	39
4.2.10 Equivalent	40
4.3 The Effect of The Translator's Strategy on the Translation Result	41
4.4 Concluding Remark	43
CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	45
5.1 Conclusions	45
5.2 Suggestions	46
REFERENCES	
APPENDICES	

REFERENCES

- Baawaidhan, G. A. (2016). Applying foreignization and domestication in translating Arabic dialectical expressions into English. *International Journal of Linguistics*, 8, 4. doi: 10.5296/ijl.v8i4.9665
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2000). *Translation studies*. London and New York: Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- Cohen, L., Manion, L., & Morrison, K. (2007). *Research method in education*. New York: Routledge.
- Creswell, J. W. (2007). *Qualitative inquiry and research design*. United States of America: Sage Publication.
- Elmenfi, F. (2013). Venuti's foreignization: Resistance against the Arabic culture. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*, 2. doi: 10.7575/aiac.ijclts.v.2n.1p.10
- Fuadi, A. (2009). *Negeri 5 menara*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Fuadi, C. (2016). Foreignization and domestication strategies in cultural term translation of tourism brochures. *Journal on English as a Foreign Language*, 6, 171-188. <http://e-journal.iain-palangkaraya.ac.id/index.php/jefl>
- House, J. (2016). *Translation as communication across languages and cultures*. London and New York: Routledge.
- Judickaite, L. (2009). The notion of foreignization and domestication applied in film translation. *Kaunas: Vyautas Magnus University Press*. Kafipouri, R., & Soori, A. (2016). Domestication and foreignization strategies in restaurant menu translation. *Pertanika Journals*, 24(4), 1417-1429.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia. (2008). Jakarta: University of Indonesia.
- Kilbane, A. (2011). *The land of five towers*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Lane, M. (1990). *Footsteps*. Australia: Penguin Books.
- Larson, M. L., (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham and New York: University Press of America, Inc.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and application*. London and New York: Routledge.

- Myskja, K. (2013). Foreignization and resistance: Lawrence Venuti and his critics. *Nordic Journal of English Studies*, 2,1-23. Retrieved from <https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://njes-journal.com/articles/10.35360/njes.283/galley/283/download/&ved=2ahUKEWj66YPA3PTjAhXTiHAKHbN3BuEQFjAAegQIAxAB&usg=AOvVaw1gP87i9pMf4q3wxkuOFUbi>
- Nida, E., Taber, C. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. China: Prentice Hall.
- Ordudari, M. (2007). Translation procedures, strategies, and method. *Translation Journal*, 11,3. Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/41culture.htm>
- Oxford Learner's Dictionary. (2000). Oxford: Oxford University Press.
- Pederson, J. (2005). How is culture rendered in subtitles? *Challenges of Multidimensional translation: Conference Proceedings*, 1-1.
- Pym, A. (2007). Natural and directional equivalence in theories of translation. *International Journal of Translation studies*, 19(2), 271-294.
- Pym, A. (2004). *The moving text: Localization, translation, and distribution*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Rahayu, P., Emzir., & Rafli, Z. (2018). Ideology of domestication and foreignization translation of Madogiwa No Totto-chan novel. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 267. <https://doi.org/10.2991/aecon-18.2018.29>
- Noortatik, R. W. (2016). *Foreignization and domestication strategies in cultural words translation of Dan Brown's the lost symbol*. Bandung: Unpublished Paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Shirinzadeh, S. A., & Mahadi, T. S. (2014). Foreignizing and domesticating tendencies in Pazargadi's English translation of Hafez's lyrics: Study a case. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 5. doi:10.5901/mjss.2014.v5n20p2350
- Siregar, S., Sinar, T. S., Lubis, S., & Muchtar, M. (2015). Domestication and foreignization in the process of translation of the 8th habit by Stephen R. Covey into bahasa Indonesia. *IOSR Journal of Humanities and Social Science*, 20, 53-63. doi: 10.9790/0837-20425363
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Toer, P. A. (2015). *Jejak langkah*. Jakarta Timur: Lentera Dipantara.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.

Venuti, L. (2000). *The translation studies reader*. London: Routledge.

Zare, E., & Firoozkoobi, S. (2010). Cultural specific items in literary translation. *Translation Journal*, 14(1).